

Γαλιλαία= [הגליל הגוים] **ha-GâLiL** "le cercle", le "district".

88 occurrences

Jos. 12:23 מֶלֶךְ דָּוִד לְנֶפֶת דָּוִד אֶחָד מֶלֶךְ-גּוֹיִם לְגִלְגָּל אֶחָד :

Jos 12:23 βασιλέα Δωρ τοῦ Ναφεδδωρ, βασιλέα Γωιμ τῆς Γαλιλαίας,

Jos 12:23 le roi de Dôr, sur la hauteur de Dôr [*de Napheddôr*],¹ un
le roi des nations de Guilggâl [*des Gôim de Galilée*],² un

Jos. 20: 7 וַיִּקְדְּשׁוּ אֶת-קָדֵשׁ בְּגִלְיָל בְּתֵר נִפְתָּלִי וְאֶת-שָׁכֶם בְּתֵר אֶפְרַיִם
וְאֶת-קִרְיַת אַרְבַּע הִיא חֶבְרוֹן בְּתֵר יְהוּדָה:

Jos 20: 7 καὶ διέστειλεν τὴν Καδης ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ ἐν τῷ ὄρει τῷ Νεφθαλι
καὶ Συχεμ ἐν τῷ ὄρει τῷ Εφραιμ
καὶ τὴν πόλιν Αρβοκ (αὕτη ἐστὶν Χεβρων) ἐν τῷ ὄρει τῷ Ιουδα.

Jos 20: 2 Parle aux fils d'Israël, pour dire :

Donnez-vous les villes de refuge dont je vous ai parlé par la main de Moshèh.

Jos 20: 3 Là pourra s'enfuir un meurtrier qui aura frappé une personne par inadvertance (...)

Jos 20: 7 Et on a consacré Qèdèsh en Galilée, dans la montagne de Nephthâli
et Shekhèm {= Sichem}, dans la montagne de 'Éphraïm
et Qiryat-'Arba' — c'est 'Hèbrôn — dans la montagne de Yehoudâh.

Jos. 21:32 וּמִמִּטָּה נִפְתָּלִי אֶת-עִיר ׀ מִקְלַט הַרְצָח אֶת-קָדֵשׁ בְּגִלְיָל וְאֶת-מְגֵרָשָׁה
וְאֶת-חַמְוֹת דֹּאֵר וְאֶת-מְגֵרָשָׁה וְאֶת-קִרְתָּן וְאֶת-מְגֵרָשָׁה
עָרִים שְׁלֹשׁ:

Jos 21:32 καὶ ἐκ τῆς φυλῆς Νεφθαλι
τὴν πόλιν τὴν ἀφωρισμένην τῷ φονεύσαντι
τὴν Καδες ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ
καὶ τὴν Εμμαθ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ
καὶ Θεμμων καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ,

Jos. 21:32 Et de la tribu de Nephthâli, la ville de refuge pour le meurtrier ÷
Qèdèsh en Galilée et ses pâturages,
et aussi 'Hammoth-Do'r et ses pâturages, Qarthân et ses pâturages ÷
trois villes.

¹ Les collines au sud du Carmel et qui dominent "Dôr" sise au bord de la Méditerranée

² Le grec porte "Galilée". Un "Guilggâl" se retrouve au nord de Jaffa

- 1Rs. 9:11 חִירָם מֶלֶךְ-צֹר נָשָׂא אֶת-שְׁלֹמֹה
 בְּעֵצֵי אֲרָזִים וּבְעֵצֵי בְרוֹשִׁים וּבְזָהָב לְכָל-חֲפָצָו
 אֲזִיתָן הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לְחִירָם עֲשָׂרִים עִיר בְּאֶרֶץ הַגִּלְיָל:
 1Rs. 9:12 וַיֵּצֵא חִירָם מִצֹּר לְרֵאוֹת אֶת-הָעָרִים אֲשֶׁר נָתַן-לוֹ שְׁלֹמֹה
 וְלֹא יָשְׂרוּ בְּעֵינָיו:
- 3Rs 9:11 Χιραμ βασιλεὺς Τύρου ἀντελάβετο τοῦ Σαλωμων
 ἐν ξύλοις κεδρίνοις καὶ ἐν ξύλοις πευκίνοις καὶ ἐν χρυσίῳ
 καὶ ἐν παντὶ θελήματι αὐτοῦ.
 τότε ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς τῷ Χιραμ εἴκοσι πόλεις ἐν τῇ γῆ τῇ Γαλιλαίᾳ.
- 3Rs 9:12 καὶ ἐξῆλθεν Χιραμ ἐκ Τύρου
 καὶ ἐπορεύθη εἰς τὴν Γαλιλαίαν
 τοῦ ἰδεῖν τὰς πόλεις, ἃς ἔδωκεν αὐτῷ Σαλωμων,
 καὶ οὐκ ἤρεσαν αὐτῷ·
- 1Rs 9:10 Au bout des vingt années pendant lesquelles Shelomoh avait construit les deux maisons,
 la Maison de YHWH et la maison du roi,
 1Rs 9:11 comme 'Hirâm, roi de Tyr, avait fourni à Shelomoh des bois de cèdres
 des bois de cyprès et de l'or, autant qu'il en désirait,
 alors le roi Shelomoh a donné à 'Hirâm vingt villes en terre de Galilée.
 1Rs 9:12 Et 'Hirâm est sorti de Tyr [+ et il est allé en Galilée],
 pour voir les villes que lui avait données Shelomoh ÷
 et elles ne lui ont pas plu.
- 2Rs. 15:29 בִּימֵי פֶקַח מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל בָּא תִגְלַת פְּלֶאֶסֶר מֶלֶךְ-אַשּׁוּר
 וַיִּקַּח אֶת-עֵינֹן וְאֶת-אַבְל וְאֶת-מַעֲכָה וְאֶת-קֶדֶשׁ וְאֶת-חֲצוֹר
 וְאֶת-הַגְּלָעַד וְאֶת-הַגִּלְיָלָה כָּל אֶרֶץ נַפְתָּלִי
 וְאֶת-נִנּוּחַ וַיַּגְלֵם אֶשּׁוּרָה:
- 4Rs 15:29 ἐν ταῖς ἡμέραις Φακεε βασιλέως Ἰσραηλ
 ἦλθεν Θαγλαθ φελλασαρ βασιλεὺς Ἀσσυρίων
 καὶ ἔλαβεν τὴν Αἰν καὶ τὴν Αβελβαιθαμααχα καὶ τὴν Ἰανωχ καὶ τὴν Κενεζ
 καὶ τὴν Ασωρ καὶ τὴν Γαλααδ καὶ τὴν Γαλιλαίαν, πᾶσαν γῆν Νεφθαλι,
 καὶ ἀπόκισεν αὐτοὺς εἰς Ἀσσυρίους.
- 2Rs 15:29 Durant les jours de Pèqa'h, roi d'Israël, est venu Tiglath-Pile'esér, roi de 'Assour
 et il a pris 'Iyôn et 'Âbel-Béth-Ma'akhâh [+ et Ianôk] et Qédesh et 'Haçôr
 et le Guile'âd et la Galilée, toute la terre de Nephthhâlî ÷
 et les habitants, il les a déportés en 'Assour.
- 1Ch 6:61 וּמִמַּטֵּה נַפְתָּלִי אֶת-קֶדֶשׁ בְּנִגְלִיל וְאֶת-מְגַרְשִׁיָּה וְאֶת-חַמּוֹן וְאֶת-מְגַרְשִׁיָּה
 וְאֶת-קִרְיָתַיִם וְאֶת-מְגַרְשִׁיָּה:
- 1Par 6:61 καὶ ἀπὸ φυλῆς Νεφθαλι
 τὴν Κεδεσ ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς
 καὶ τὴν Χαμωθ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς
 καὶ τὴν Καριαθαιμ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς. -
- 1Ch. 6:61 Et sur la tribu de Nephthhâlî,
 Qédesh en Galilée et ses pâturages et 'Hammôn et ses pâturages ÷
 et Qirîathaim et ses pâturages.

- Jdth 1: 8 καὶ τοὺς ἐν τοῖς ἔθνεσι τοῦ Καρμήλου καὶ Γαλααδ
καὶ τὴν ἄνω Γαλιλαίαν καὶ τὸ μέγα πεδῖον Εσδρηλων
- Jdt 1: 7 *Nabuchodonosor, roi des Assyriens, a envoyé (des messagers) (...)*
Jdt 1: 8 *à ceux des nations du Carmel et de Galaad,
à la Haute Galilée et à la grande plaine d'Esdrélon,*
- Jdth 15: 5 ὥς δὲ ἤκουσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ,
πάντες ὁμοθυμαδὸν ἐπέπεσον ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἔκοπτον αὐτοὺς ἕως Χωβα.
ὡσαύτως δὲ καὶ οἱ ἐξ Ἱερουσαλημ παρεγενήθησαν καὶ ἐκ πάσης τῆς ὄρεινῆς,
ἀνήγγειλαν γὰρ αὐτοῖς τὰ γεγονότα τῇ παρεμβολῇ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν·
καὶ οἱ ἐν Γαλααδ καὶ οἱ ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ ὑπερεκέρασαν αὐτοὺς πληγῇ μεγάλῃ,
ἕως οὗ παρήλθον Δαμασκὸν καὶ τὰ ὄρια αὐτῆς.
- Jud 15: 5 *Et quand les fils d'Israël l'ont appris,
tous ensemble ont fondu sur eux et les ont taillés en pièces jusqu'à Shoba,
et de même, ceux de Jérusalem sont arrivés,
ainsi que ceux de toute la montagne,
car on leur avait annoncé ce qui était arrivé dans le camp de leurs ennemis.
Et ceux de Galaad et ceux de Galilée, les prenant de flanc,
leur ont porté de grands coups,
jusqu'à parvenir à Damas et dans son territoire.*
- Tob Si 1: 2 ὃς ἠχμαλωτεύθη ἐν ταῖς ἡμέραις Ενεμεσσαρου τοῦ βασιλέως τῶν Ἀσσυρίων
ἐκ Θισβης, ἣ ἐστὶν ἐκ δεξιῶν Κυδιως τῆς Νεφθαλιμ ἐν τῇ ἄνω Γαλιλαίᾳ
ὑπεράνω Ασσηρ ὀπίσω <ὁδοῦ> δυσμῶν ἡλίου ἐξ ἀριστερῶν Φογορ.
- Tob 1: 1 *Livre des actes de Tobit, fils de Tobiel, fils d'Ananiél, fils d'Adouél, fils de Gabaél,
fils de Raphaél, fils de Ragouél, de la lignée d'Asiél, de la tribu de Nephtali,*
Tob 1: 2 *qui, dans les jours d'Enémessar, roi des Assyriens,
a été déporté de Thisbé,
qui est à droite {= au sud} de Kydios de Nephtali, en Haute-Galilée,
au-dessus d'Asser,
en retrait, au soleil couchant, à gauche {= au nord} de Phogor.*
- Tob S 1: 5 πάντες οἱ ἀδελφοί μου καὶ ὁ οἶκος Νεφθαλιμ τοῦ πατρός μου,
ἐθυσίαζον ἐκεῖνοι τῷ μόσχῳ, ὃν ἐποίησεν Ἱεροβεαμ ὁ βασιλεὺς Ἰσραηλ ἐν Δαν,
ἐπὶ πάντων ὀρέων τῆς Γαλιλαίας.
- Tob 1: 5 *Tous mes frères et la maison de Nephtali, mon père, sacrifiaient, eux,
au veau que Jéroboam, roi d'Israël, avait fabriqué à Dan
(et) sur tous les monts de Galilée.*
- Tob 1: 6 *Et moi, tout seul, j'allais souvent à Jérusalem pour les fêtes ...*

- 1Ma 5:14 ἔτι αἱ ἐπιστολαὶ ἀνεγιγνώσκοντο,
καὶ ἰδοὺ ἄγγελοι ἕτεροι παρεγένοντο ἐκ τῆς **Γαλιλαίας**
διερρηχότες τὰ ἱμάτια ἀπαγγέλλοντες κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα
- 1Ma 5:15 λέγοντες
ἐπισυνῆχθαι ἐπ' αὐτοὺς ἐκ Πτολεμαίδος καὶ Τύρου καὶ Σιδῶνος
καὶ πᾶσαν **Γαλιλαίαν ἄλλοφύλων**
τοῦ ἐξαναλῶσαι ἡμᾶς.
- 1Ma 5:14 *On était encore à lire cette lettre,
quand d'autres messagers sont survenus de **Galilée**,
les vêtements déchirés, apportant ces nouvelles:*
- 1Ma 5:15 *De Ptolémaïs, disaient-ils, de Tyr et de Sidon et par toute la **Galilée** des **Allophiles**,
on s'est rassemblé contre nous pour nous détruire.*
- 1Ma 5:17 καὶ εἶπεν Ἰουδας Σιμωνι τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ Ἐπίλεξον σεαυτῷ ἄνδρας
καὶ πορεύου καὶ ῥύσαι τοὺς **ἀδελφούς** σου τοὺς ἐν τῇ **Γαλιλαίᾳ**,
ἐγὼ δὲ καὶ Ἰωναθαν ὁ ἀδελφός μου πορευσόμεθα εἰς τὴν Γαλααδίτιν.
- 1Ma 5:17 *Et Judas a dit à Simon, son frère :
Choisis-toi des hommes et va délivrer tes **frères** qui sont en **Galilée** ;
moi et Jonathan, mon frère, nous ferons-route vers la Galaaditide.*
- 1Ma 5:20 καὶ ἐμερίσθησαν Σιμωνι ἄνδρες τρισχίλιοι τοῦ πορευθῆναι εἰς τὴν **Γαλιλαίαν**,
Ἰουδα δὲ ἄνδρες ὀκτακισχίλιοι εἰς τὴν Γαλααδίτιν.
- 1Ma 5:21 καὶ ἐπορεύθη Σιμων εἰς τὴν **Γαλιλαίαν**
καὶ συνῆψεν πολέμους πολλοὺς πρὸς τὰ ἔθνη,
καὶ συνετρίβη τὰ ἔθνη ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ,
- 1Ma 5:22 καὶ ἐδίωξεν αὐτοὺς ἕως τῆς πύλης Πτολεμαίδος.
καὶ ἔπεσον ἐκ τῶν ἐθνῶν εἰς τρισχιλίους ἄνδρας, καὶ ἔλαβεν τὰ σκῦλα αὐτῶν.
- 1Ma 5:23 καὶ παρέλαβεν τοὺς ἐκ τῆς **Γαλιλαίας** καὶ ἐν Ἀρβαττοῖς
σὺν ταῖς γυναῖξιν καὶ τοῖς τέκνοις καὶ πάντα, ὅσα ἦν αὐτοῖς,
καὶ ἤγαγεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν μετ' εὐφροσύνης μεγάλης.
- 1Ma 5:20 *Et à Simon furent partagés trois mille hommes, pour aller en **Galilée** ;
et à Judas, huit mille hommes, pour la Galaaditide.*
- 1Ma 5:21 *Et à Simon est allé en **Galilée** et a engagé des combats nombreux contre les nations ;
et les nations ont été écrasées devant lui.*
- 1Ma 5:22 *Et il les a poursuivis jusqu'à la Porte de Ptolémaïs ;
et il est tombé d'entre les nations environ trois mille hommes,
dont il a pris les dépouilles.*
- 1Ma 5:23 *Et il a recueilli les (Juifs) de **Galilée** et d'Arbatta,
et leurs femmes et leurs enfants et tout ce qu'ils avaient ;
et il les a emmenés en Judée avec grande allégresse.*
- 1Ma 5:55 Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις, ἐν αἷς ἦν Ἰουδας καὶ Ἰωναθαν ἐν γῆ Γαλααδ
καὶ Σιμων ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐν τῇ **Γαλιλαίᾳ** κατὰ πρόσωπον Πτολεμαίδος,
- 1Ma 5:55 *Et dans le temps où Judas et Jonathan étaient au pays de Galaad,
et Simon, son frère, en **Galilée**, devant Ptolémaïs,*
- 1Ma 5:56 *Joseph, fils de Zacharias, et Azarias, chefs de l'armée ont appris (leurs) exploits
et les combats qu'ils avaient livrés.*

- 1Ma 10:30 καὶ ἀντὶ τοῦ τρίτου τῆς σπορᾶς καὶ ἀντὶ τοῦ ἡμίσεος τοῦ καρποῦ τοῦ ξυλίνου τοῦ ἐπιβάλλοντός μοι λαβεῖν ἀφίημι ἀπὸ τῆς σήμερον καὶ ἐπέκεινα τοῦ λαβεῖν ἀπὸ γῆς Ιουδα καὶ ἀπὸ τῶν τριῶν νομῶν τῶν προστιθεμένων αὐτῇ ἀπὸ τῆς Σαμαρίτιδος καὶ **Γαλιλαίας** ἀπὸ τῆς σήμερον ἡμέρας καὶ εἰς τὸν ἅπαντα χρόνον.
- 1Ma 10:29 *Dès maintenant, je vous libère et fais remise à tous les Juifs des tributs, de la taxe sur le sel et des couronnes.*
- 1Ma 10:30 *Le tiers des produits du sol et la moitié du fruit des arbres qui me reviennent, j'en fais remise aujourd'hui et pour la suite au pays de Juda et aux trois nomes qui lui sont annexés de la Samaritide [[et de la Galilée]] à dater de ce jour et pour tout le temps.*
- 1Ma 11:63 καὶ ἤκουσεν Ιωναθαν ὅτι παρήσαν οἱ ἄρχοντες Δημητρίου εἰς **Κηδες** τὴν ἐν τῇ **Γαλιλαίᾳ** μετὰ δυνάμεως πολλῆς βουλόμενοι μεταστῆσαι αὐτὸν τῆς χρείας.
- 1Ma 11:63 *Et Jonathan a appris que les généraux de Démétrios se trouvaient à Kédès en Galilée, avec une armée nombreuse et qu'ils voulaient l'écarter de sa charge*
- 1Ma 12:47 κατέλιπεν δὲ μεθ' ἑαυτοῦ ἄνδρας τρισχιλίου, ὧν δισχιλίους ἀφήκεν ἐν τῇ **Γαλιλαίᾳ**, χίλιοι δὲ συνῆλθον αὐτῷ.
- 1Ma 12:46 *Or Jonathan, lui faisant confiance, a agi selon ce qui avait été dit : il a (r)envoyé ses troupes qui s'en sont allées au pays de Juda.*
- 1Ma 12:47 *Et il n'a gardé avec lui que trois mille hommes, dont il laissa deux mille en Galilée, tandis que mille allaient avec lui.*
- 1Ma 12:48 *Mais quand Jonathan fut entré dans Ptolémaïs, les Ptolémaïtes ont fermé les portes, ils l'ont arrêté et ont tué par l'épée tous ceux qui étaient entrés avec lui.*
- 1Ma 12:49 καὶ ἀπέστειλεν Τρύφων δυνάμεις καὶ ἵππων εἰς τὴν **Γαλιλαίαν** καὶ τὸ πεδῖον τὸ μέγα τοῦ ἀπολέσαι πάντας τοὺς παρὰ Ιωναθοῦ.
- 1Ma 12:49 *Or Tryphon a envoyé des troupes et de la cavalerie en Galilée et dans la Grande Plaine,³ pour faire périr tous les hommes de Jonathan.*
- 1Ma 12:50 *Mais ceux-ci, ayant su qu'il avait été arrêté et qu'il était perdu ainsi que ses compagnons, se sont exhortés les uns les autres et se sont avancés en rangs serrés, prêts au combat.*
- 1Ma 12:51 *Et ceux qui les poursuivaient, les voyant résolus à défendre leur vie, s'en sont retournés,*
- 1Ma 12:52 *Et eux sont tous arrivés, sains et saufs, en terre de Juda ;*

³ Entre Bethsân et le Jourdain.

Is. 8:23 כִּי לֹא מוֹעֵף לְאִשֶׁר מוֹצֵק לָהּ
כָּעֵת הַרְאֵשׁוֹן הַקָּל אֶרְצָה זְבֻלוֹן וְהָאֲחֵרֹן הַכְּבִיד
דֶּרֶךְ הַיָּם עֵבֶר הַיַּרְדֵּן גַּלִּיל הַגּוֹיִם:

Is 8:23 καὶ οὐκ ἀπορηθήσεται ὁ ἐν στενοχωρία ὢν ἕως καιροῦ.

Τοῦτο πρῶτον ποίει, ταχὺ ποίει,
χώρα Ζαβουλων, ἡ γῆ Νεφθαλιμ ὁδὸν θαλάσσης
καὶ οἱ λοιποὶ οἱ τὴν παραλίαν κατοικοῦντες
καὶ πέραν τοῦ Ιορδάνου,
Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν,
τὰ μέρη τῆς Ιουδαίας.

Is 9: 1 ὁ λαὸς ὁ πορευόμενος ἐν σκότει, ἴδετε φῶς μέγα·
οἱ κατοικοῦντες ἐν χώρᾳ καὶ σκιᾷ θανάτου, φῶς λάμπει ἐφ' ὑμᾶς.

Isaïe 8:21 [Et viendra sur vous une dure famine
et il adviendra quand vous serez affamés,
que vous serez tristes / dépités et vous parlerez mal du prince et des idoles°
et ils lèveront-le-regard vers le ciel en haut]

Isaïe 8:22 Et vers la terre en bas, ils poseront-le-regard
et voici oppression et grande détresse et ténèbre, perplexité, angoisse
et ténèbre à ne pas y voir].

Isa. 8:23a Et celui qui est dans l'angoisse
ne sera pas sans direction / dans la perplexité pour un temps seulement

Isa. 8:23b [Fais d'abord ceci ! Fais vite !
pays de Zabulon, la terre de Nephtali, route de la mer
et le reste de ceux qui habitent le littoral
et l'autre-rive du Jourdain,
Galilée des nations
du côté de la Judée].

Isaïe 8:22 Et vers la terre il regardera [et vers la terre en bas, ils poseront-le-regard] ÷
et voici, (il y aura) détresse et ténèbre, obscurité°, angoisse,
et obscurité dans laquelle on est entraîné / banni [≠ et ténèbres à ne pas y voir].

Is 8:23 Mais pas d'obscurité°, là où il y avait de la gêne / angoisse° ;
dans un premier temps,
Il a avili / légèrement pesé sur la terre de Zebouloun et la terre de Nephthâli
mais ensuite, il l'a couverte de gloire / s'est appesanti sur elle ÷
la route de la mer, l'autre-rive du Jourdain, la Galilée / le district des nations.

Is. 33: 9 אֲבֵל אֲמַלְלָהּ אֶרֶץ הַחֲפִיר לְבָנוֹן קַמֶּל
הִיא הַשָּׂרֹן כְּעֵרְבָה וְנַעַר בָּשָׂן וְכַרְמֶל:

Is 33: 9 ἐπένηθησεν ἡ γῆ, ἡσχύνθη ὁ Λίβανος, ἔλη ἐγένετο ὁ Σαρων·
φανερὰ ἔσται ἡ Γαλιλαία καὶ ὁ Κάρμηλος.

Isaïe 33: 9 La terre est en deuil, [™ + dépérit] ;
le Liban, confondu [≠ ayant eu honte], se flétrit ÷
le Sharôn est devenu comme une steppe [un marais] ;
ils sont secoués {= dépouillés}, Bashân et Carmel
[elle sera dépouillée, la Galilée, et le Carmel aussi].

Ez 47: 8

וַיֹּאמֶר אֵלַי
 הַמַּיִם הָאֵלֶּה יֵוצְאִים אֶל־הַגְּלִילָה הַקְּדוֹמוֹנָה וַיֵּרְדוּ עַל־הָעֲרָבָה
 וּבָאוּ הַיָּמָה אֶל־הַיָּמָה הַמּוֹצְאִים וַנִּרְפְּאוּ [וַנִּרְפֹּן] הַמַּיִם:

Ez. 47: 8 καὶ εἶπεν πρὸς με

Τὸ ὕδωρ τοῦτο τὸ ἐκπορευόμενον εἰς τὴν **Γαλιλαίαν** τὴν πρὸς ἀνατολὰς
 καὶ κατέβαινεν ἐπὶ τὴν Ἀραβίαν
 καὶ ἤρχετο ἕως ἐπὶ τὴν θάλασσαν ἐπὶ τὸ ὕδωρ τῆς διεκβολῆς,
 καὶ ὑγιάσει τὰ ὕδατα.

Ez 47: 8 Et il m'a dit : Cette eau s'en va vers le **district oriental** [*la Galilée orientale*]

elle descend dans la 'Arâbah [*elle a descendu jusqu'à l'Arabie*] ÷
 et arrive à la mer dans une eau corrompue
 [*et elle a atteint jusqu'à la mer,*
jusqu'à l'eau qui se fraie un passage / fait-avorter (?⁴)]
 et l'eau est assainie [*et elle assainira les eaux*].

⁴ Cf. IV Rs 2:19 ss. Mais le verbe *di-ekballô* ne figure pas dans ce texte.

Joël 4: 4

וְגַם מִה־אַתֶּם לִי צָר וְצִדּוֹן וְכָל גְּלִילוֹת פְּלִשְׁתִּים
 הַגְּמוּל אֶתֶם מִשְׁלָמִים עָלַי
 וְאַם־גְּמוּלִים אֶתֶם עָלַי קַל מִהָרָה אָשִׁיב גְּמֻלְכֶם בְּרֹאשְׁכֶם:

Joël 4: 4 καὶ τί καὶ ὑμεῖς ἐμοί, Τύρος καὶ Σιδὼν καὶ πᾶσα Γαλιλαία ἀλλοφύλων;
 μὴ ἀνταπόδομα ὑμεῖς ἀνταποδίδοτέ μοι;
 ἢ μνησικακεῖτε ὑμεῖς ἐπ' ἐμοί ὀξέως;
 καὶ ταχέως ἀνταποδώσω τὸ ἀνταπόδομα ὑμῶν εἰς κεφαλὰς ὑμῶν,

Joël 4: 4 Et vous [TM + aussi ⁵], que me voulez-vous / qu'êtes-vous pour moi,
 Tyr et Çïdôn et tous les districts de Philistie [toute la Galilée des Allophiles ⁶] ? ÷
 votre rétribution vous la paierez sur moi ? / Allez-vous user contre moi de représailles ?
 ≠ [Allez-vous me rendre le paiement qui m'est dû ⁷]
 et si vous me rétribuez (ainsi), [≠ Me garderez-vous une vive rancune ? ⁸]
 vite, [TM + bien vite,] je ferai revenir [rétribuerai] votre rétribution {=vos représailles}
 sur vos têtes.

⁵ « Et » - TM *wegam* (voir en 2, 29*) ; *kaige* chez Aquila et Théodotion selon la Syh.

⁶ « et toute la Galilée des Étrangers » (*kai pása Galilaîa allaphulon*) - TM « et tous les districts de Philistie » (*gelûot pelâshêt*). Alors que le même hébreu au pluriel en Jos 13, 2 est traduit en grec par *hôria*, les « frontières » (selon Jérôme, c'est la traduction de Symmaque pour ce verset, *termini*, c'est-à-dire *hôria*), ici le grec adapte le texte à la nouvelle géographie politique de l'époque hellénistique. le nom commun *geliloth* est rendu par le nom propre *Galilaîa*, comme en Ez 47, 8; Is 9, 1 (TM 8, 23) et 4 R 15, 29. En Jos 22, 10, le traducteur l'avait rendu par *Galgala*, en 22, 11 par *Galaad*. – « des Étrangers » (*hoi allôphuloi*), litt. « les gens d'une autre race », correspond au nom propre hébreu poétique et tardif, *pelâshêt* (ou *pelêshêt*), « Philistie », beaucoup plus rare que le gentilice *pelishtîm* (Ex 15, 14; Is 14, 29.31 et quatre fois dans les Psaumes). La LXX donne la transcription *Phulistiim* en Ex 15, 14 et, à partir des Juges, le mot grec *allôphulos*. Sur cette traduction employée dans la LXX pour désigner le non-Juif, l'Autre, et sur le choix de notre traduction, voir Juges, BA 7, Intr., p. 58-60 et 1 Règles, BA 9, 1, Intr., p. 74-76. Le mot apparaît également en Ab 19, où Cyrille dit que les *allôphuloi* sont aussi appelés « Palestiniens », et en So 2, 5* - Selon Théodoret, « la Galilée des étrangers » n'est autre que le pays de Tyr. Selon Cyrille d'Alexandrie, Tyr, Sidon et ceux qu'on l'on appelle les Philistins, habitants de la région qui s'étend jusqu'à la terre de Geth, appelée terre des étrangers, étaient les chefs des nations. Selon Théodore de Mopsueste, Tyr et Sidon s'étaient alliés à Gog et Magog pour la perte d'Israël.

⁷ Litt. « me contre-payer le contre-paiement » ; *antapodîdomi* (voir déjà en 2, 25) est un emprunt au lexique financier (Hérodote, Thucydide, Aristote). Le traducteur utilise ce tour étymologique (nom et verbe de même radical) pour signifier « faire payer en retour » (une faute), « punir » notamment, ou « gratifier » (comme ici en 2, 25). Voir déjà en Gn 50, 15 avec la note en BA 1. Ici l'hébreu exprime également la rétribution, mais avec des termes différents. « votre rétribution [*gemul*] vous la paierez [*meshallemîm*, du verbe *shâlam*] sur moi ». Même équivalence en Jr 28 (51), 6 : au moment du châtement de Babylone, le Seigneur « lui-même lui fait payer sa rétribution », *antapôdoma autos antapadîdosin autêi* ; et en Ps 136 (137), 8 : heureux « celui qui te rendra ce que tu mérites, ce que tu nous as fait » (*hos antapodôisei soi to antapôdoma sou ho antapédokas hemîn*) ; voir aussi en 2 R 19, 37 ; Jr 28 (51), 56-57 ; Si 17, 23 Correspondant à un autre verbe hébreu, *shub*, « faire revenir », l'expression grecque se retrouve plus loin en Joël dans ce v. 4, puis au v. 7 ainsi qu'en Ab 15.

⁸ « vous me garderez une vive rancune » (*mnèsikakeîte humeis ep'emoi oxéos*) : le verbe grec *mnèsikakéô*, composé signifiant « rappeler le mal », a d'abord été employé en grec classique avec négation pour l'amnistie consécutive au rétablissement de la démocratie après la tyrannie des Trente à la fin du V^e siècle avant l'ère. Dans la LXX, il est rare (5 occurrences) et correspond à quatre racines hébraïques différentes. en Gn 50, 15* (BA 1) il a pour équivalent *sâtam*, « avoir de la haine », en Za 7, 10 l'hébreu *hâshab*, « penser », d'où « machiner » ; ici le TM donne un verbe plus neutre *gâmal*, « agir à l'égard de quelqu'un », « rendre la pareille » mais qui, dans le contexte, exprime la loi du talion A Rahlfs et J. Ziegler rattachent l'adverbe *oxéds*, « promptement, vivement » au verbe *mnèsikakein*, alors que l'adverbe hébreu *qal*, « rapidement » se lit avec l'adverbe suivant, « vite », qu'il vient redoubler (c'est aussi la lecture de Théodore de Mopsueste que l'on peut tout aussi bien adopter ici).

- Mt. 2:22 ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει τῆς Ἰουδαίας
ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἡρώδου
ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν·
χρηματισθεὶς δὲ κατ' ὄναρ ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς **Γαλιλαίας**,
- Mt 2:22 Mais, apprenant qu'Archélaüs régnait sur la **Judée** à la place de son père Héroùdes,
(Joseph) a eu peur d'y aller
et, averti en songe, il s'est retiré dans la région de **Galilée**
- Mt 2:23 et il est venu habiter dans une ville appelée Nazareth
afin que s'accomplît ce qui avait été annoncé par les prophètes :
Il sera appelé Nazôréen.
- Mt. 3:13 Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς **Γαλιλαίας** ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην
πρὸς τὸν Ἰωάννην τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ.
- Mt 3:13 Alors s'est-présenté Yeshou'a
(venant) de la **Galilée** sur (le bord) du Jourdain
auprès de Yo'hânân, pour être immergé par lui. (~ 3.1)
- Mt. 4:12 Ἀκούσας δὲ ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη ἀνεχώρησεν εἰς τὴν **Γαλιλαίαν**.
- Mt 4:12 Or, ayant entendu que Yo'hânân a été livré
il s'est retiré **vers** la **Galilée**.
- Mt 4:13 Et, abandonnant Nazareth,
venant, il a habité à Kephâr-Nahum (ville) du bord-de-la-mer
dans les régions de Zabulon et de Nephtali
- Mt. 4:15 Γῆ Ζαβουλῶν καὶ γῆ Νεφθαλίμ, ὁδὸν θαλάσσης, πέραν τοῦ Ἰορδάνου,
Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν,
- Mt 4:14 afin que s'accomplît ce qui a été dit par Yesha-Yahou le prophète, disant :
- Mt 4:15 *Terre de Zabulon et terre de Nephtali*
route de la mer, (région) de l'autre-rive du Jourdain, Galilée des nations,
- Mt 4:16 *le peuple assis dans la ténèbre a vu une grande lumière*
et pour ceux qui étaient assis dans le pays et l'ombre de mort
une lumière s'est levée pour eux. Is 9: 1
- Mt. 4:18 Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν **θάλασσαν** τῆς **Γαλιλαίας** εἶδεν δύο ἀδελφούς,
Σίμωνα τὸν λεγόμενον Πέτρον καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ,
βάλλοντας ἀμφίβληστρον εἰς τὴν θάλασσαν· ἦσαν γὰρ ἀλιεῖς.
- Mt 4:18 Or marchant au bord de la **mer** de la **Galilée**
il a vu deux frères, Shim'ôn, qui est dit Pétrou, et Andreas, son frère
jetant l'épervier dans la mer, car ils étaient pêcheurs
- Mt. 4:23 Καὶ περιῆγεν ἐν ὅλῃ τῇ **Γαλιλαίᾳ** διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν
καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας
καὶ θεραπεύων πάσαν νόσον καὶ πάσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ.
- Mt 4:23 Et il parcourait la **Galilée** tout-entière
enseignant dans leurs synagogues
et proclamant l'Annonce-Heureuse du Royaume
et guérissant toute maladie et toute langueur / débilité dans le peuple.
- Mt. 4:25 καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ
ἀπὸ τῆς **Γαλιλαίας** καὶ Δεκαπόλεως
καὶ Ἰεροσολύμων καὶ Ἰουδαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου.
- Mt 4:25 Et l'ont suivi des foules nombreuses
de la **Galilée** et de la **Décapole** et de **Jérusalem** et de la **Judée**
et de l'**autre-rive du Jourdain**.

- Mt. 15:29 Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν
ὁ Ἰησοῦς ἦλθεν παρὰ τὴν **θάλασσαν** τῆς **Γαλιλαίας**,
καὶ ἀναβὰς εἰς τὸ ὄρος ἐκάθητο ἐκεῖ.
- Mt 15:21 Et sortant de là, Yeshou‘a s’est retiré dans la région de Tyr et de Sidon (...)
- Mt 15:29 Et, partant de là,
Yeshou‘a est venu au bord de la **mer** de **Galilée**
et, étant monté dans la montagne, il s’est assis là.
- Mt 15:30 Et se sont avancées vers lui des foules nombreuses,
ayant avec elles des boiteux, des estropiés, des aveugles, des muets et d’autres ...
- Mt. 17:22 Συστρεφομένων δὲ αὐτῶν ἐν τῇ **Γαλιλαίᾳ** εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,
Μέλλει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων,
- Mt 17:22 Tandis qu'ils se trouvaient réunis / circulaient en **Galilée**, Yeshou‘a leur a dit :
Le Fils de l'homme est livré aux mains des hommes.
- Mt 17:23 Et ils le tueront et le troisième jour il se relèvera ;
et ils ont été grandement attristés.
- Mt. 19: 1 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους,
μετήρην **ἀπὸ** τῆς **Γαλιλαίας**
καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὄρια τῆς Ἰουδαίας πέραν τοῦ Ἰορδάνου.
- Mt 19: 1 Et il est advenu, quand Yeshou‘a a achevé ces paroles,
qu’il s’est éloigné de la **Galilée**
et il est venu vers le territoire de la **Judée**, sur l'**autre-rive du Jourdain**.
- Mt. 21:11 οἱ δὲ ὄχλοι ἔλεγον,
Οὗτός ἐστιν ὁ προφήτης Ἰησοῦς ὁ ἀπὸ **Ναζαρέθ** τῆς **Γαλιλαίας**.
- Mt 21:10 Et quand il est entré à Jérusalem, toute la ville a tremblé ;
on disait : Qui est celui-là ?
- Mt 21:11 Or les foules disaient : C'est le prophète Yeshou‘a, celui de **Nazareth** en **Galilée**.
- Mt. 26:32 μετὰ δὲ τὸ ἐγερθῆναί με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν **Γαλιλαίαν**.
- Mt 26:30 Et ayant chanté les psaumes, ils sont sortis vers la montagne des Oliviers.
- Mt 26:31 Alors Yeshou‘a leur a dit :
Tous on vous fera tomber à mon sujet, cette nuit-ci ;
parce qu'il est écrit :
Je frapperai le berger et elles seront dispersées, les brebis du troupeau.
- Mt 26:32 Mais après m'être relevé, j'irai devant vous en **Galilée**.
- Mt. 27:55 Ἦσαν δὲ ἐκεῖ γυναῖκες πολλαὶ ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι,
αἵτινες ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ τῆς **Γαλιλαίας** διακονοῦσαι αὐτῷ·
- Mt 27:55 Et il y avait là des femmes nombreuses qui, de loin, observaient ;
celles-là mêmes qui avaient suivi Yeshou‘a depuis la **Galilée**, pour le servir.

- Mt. 28: 7 καὶ ταχὺ πορευθεῖσαι εἶπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ
ὅτι Ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν,
καὶ ἰδοὺ προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν **Γαλιλαίαν**, ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε·
ἰδοὺ εἶπον ὑμῖν.
- Mt. 28: 5 Or répondant, le messenger a dit aux femmes :
Vous, ne craignez pas,
car je sais que (c'est) Jésus, le crucifié, (que) vous cherchez.
- Mt. 28: 6 Il n'est pas ici,
car il a été réveillé comme il (l')avait dit.
Venez, voyez le lieu où il avait été déposé°.
- Mt. 28: 7 Et, vite, faites-route (et) dites à ses appreneurs que
il a été réveillé d'entre les morts
et, voici, il va devant vous en **Galilée**, là vous le verrez° ;
voilà, je vous (l')ai dit.
- Mt. 28:10 τότε λέγει αὐταῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ φοβείσθε·
ὑπάγετε ἀπαγγείλατε τοῖς ἀδελφοῖς μου
ἵνα ἀπέλθωσιν εἰς τὴν **Γαλιλαίαν**, κακεῖ με ὄψονται.
- Mt. 28: 9 Et voici, Jésus les a rencontrées°, disant : Réjouissez-vous !
or elles, s'avançant, lui ont saisi les pieds
et se sont prosternées devant lui.
- Mt. 28:10 Alors, Jésus leur a dit : Ne craignez pas ;
allez annoncer à mes frères qu'ils s'en aillent en **Galilée**,
et là, ils me verront°
- Mt. 28:16 Οἱ δὲ ἑνδεκα μαθηταὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν **Γαλιλαίαν**
εἰς τὸ ὄρος οὗ ἐτάξατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,
- Mt. 28:16 Or les onze appreneurs ont fait route vers la **Galilée**,
vers la montagne que leur avait fixée Yeshou'a.

- Mc 1: 9 Καὶ ἐγένετο ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις ἦλθεν Ἰησοῦς ἀπὸ **Ναζαρέτ** τῆς **Γαλιλαίας** καὶ ἐβαπτίσθη εἰς τὸν Ἰορδάνην ὑπὸ Ἰωάννου.
- Mc 1: 9 Et il est advenu en ces jours-là, **Yeshou'a est venu** de **Nazareth** de **Galilée** et il a été immergé par Yo'hânân dans le Jourdain.
- Mc 1:14 Μετὰ δὲ τὸ παραδοθῆναι τὸν Ἰωάννην ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν **Γαλιλαίαν** κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ
- Mc 1:14 Or après que Yo'hânân eut été livré **Yeshou'a est venu** en **Galilée** clamant l'Annonce-Heureuse de Dieu
- Mc 1:15 et en disant : Il est accompli le temps et s'est approché le règne de Dieu, faites-retour et ayez foi en l'Annonce-Heureuse !
- Mc 1:16 Καὶ παράγων παρὰ τὴν **θάλασσαν** τῆς **Γαλιλαίας** εἶδεν Σίμωνα καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν Σίμωνος ἀμφιβάλλοντας ἐν τῇ θαλάσῃ· ἦσαν γὰρ ἀλιεῖς.
- Mc 1:16 Et passant au bord de la **mer** de **Galilée**, il a vu Shim'ôn et Andréas le frère de Shim'ôn jetant (l'épervier) dans la mer car ils étaient pêcheurs.
- Mc 1:28 καὶ ἐξῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εὐθὺς πανταχοῦ εἰς ὅλην τὴν **περίχωρον** τῆς **Γαλιλαίας**.
- Mc 1:27 Et tous ont été saisis d'étonnement au point qu'ils discutaient entre eux en disant : Qu'est-ce que ceci ? Un enseignement nouveau, avec autorité ! Et il donne-des-ordres aux souffles aux impurs et ils lui obéissent !
- Mc 1:28 Et aussitôt, sa renommée est sortie partout dans toute la **contrée** **autour** de la **Galilée**.
- Mc 1:39 καὶ ἦλθεν κηρύσσων εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν εἰς **ὅλην** τὴν **Γαλιλαίαν** καὶ τὰ δαιμόνια ἐκβάλλον.
- Mc 1:38 Et il leur dit : Allons ailleurs, dans les bourgs voisins, pour que je clame là aussi, car je suis sorti pour cela.
- Mc 1:39 Et **il est venu** clamant dans leurs synagogues, dans **toute** la **Galilée** ; et jetant-dehors les démons.
- Mc 3: 7 Καὶ ὁ Ἰησοῦς μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀνεχώρησεν πρὸς τὴν θάλασσαν, καὶ πολὺ πλῆθος ἀπὸ τῆς **Γαλιλαίας** [ἠκολούθησεν]· καὶ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας
- Mc 3: 7 Et Yeshou'a avec ses appreneurs s'est retiré près de la mer et [l'a suivi] une nombreuse multitude de la **Galilée** et de la **Judée**
- Mc 3: 8 et de **Jérusalem** et de l'**Idumée** et de l'**autre-rive du Jourdain** et des **alentours de Tyr et de Sidon** ; une multitude nombreuse ayant entendu tout ce qu'il faisait est venue auprès de lui.

- Mc 6:21 Καὶ γενομένης ἡμέρας εὐκαίρου
ὅτε Ἡρώδης τοῖς γενεσίοις αὐτοῦ δεῖπνον ἐποίησεν
τοῖς μεγιστάσιν αὐτοῦ καὶ τοῖς χιλιάρχοις
καὶ τοῖς **πρώτοις** τῆς **Γαλιλαίας**,
- Mc 6:21 Et il était advenu un jour favorable
quand Héroùdes pour son anniversaire a fait un dîner,
pour ses grands pour les généraux et les **premiers** de **Galilée**.
- Mc 7:31 Καὶ πάλιν ἐξελθὼν ἐκ τῶν ὀρίων Τύρου
ἦλθεν διὰ Σιδῶνος εἰς τὴν **θάλασσαν** τῆς **Γαλιλαίας**
ἀνὰ μέσον τῶν ὀρίων Δεκαπόλεως.
- Mc 7:31 Et, de nouveau, sortant hors de la **région de Tyr**
il est venu, par **Sidon**, vers la **mer** de **Galilée**, au milieu de la **région de la Décapole**.
- Mc 7:32 Et on lui amène un sourd et muet et on le supplie pour qu'il lui impose la main ...
- Mc 9:30 Κάκειθεν ἐξελθόντες παρεπορεύοντο διὰ τῆς **Γαλιλαίας**,
καὶ οὐκ ἤθελεν ἵνα τις γνοῖ·
- Mc 9:30 Et étant sortis de là ils passaient à travers la **Galilée** et il ne voulait pas qu'on le sache
- Mc 9:31 Car il enseignait ses appreneurs et il leur disait :
Le Fils de l'homme est livré aux mains des hommes et ils le tueront
et tué après trois jours il se relèvera.
- Mc 14:28 ἀλλὰ μετὰ τὸ ἐγερθῆναί με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν **Γαλιλαίαν**.
- Mc 14:26 Et, ayant chanté les psaumes, ils sont sortis vers la montagne des Oliviers.
- Mc 14:27 Et Yeshou'a leur dit : Tous on vous fera tomber,
parce qu'il est écrit : *Je frapperai le berger et les brebis seront dispersées*.
- Mc 14:28 Mais, après m'être réveillé, j'irai devant vous en **Galilée**.
- Mc 15:40 Ἦσαν δὲ καὶ γυναῖκες ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι,
ἐν αἷς καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ
καὶ Μαρία ἡ Ἰακώβου τοῦ μικροῦ καὶ Ἰωσήτος μήτηρ καὶ Σαλώμη,
- Mc 15:41 αἱ ὅτε ἦν ἐν τῇ **Γαλιλαίᾳ** ἠκολούθουν αὐτῷ καὶ διηκόνουν αὐτῷ,
καὶ ἄλλαι πολλαὶ αἱ συναναβᾶσαι αὐτῷ εἰς Ἱεροσόλυμα.
- Mc 15:40 Mais il y avait aussi des femmes qui observaient de loin
et parmi elles Miryâm de Magdala
et Miryâm mère de Ya'aqob le petit et de Yosseï et Shelomith
- Mc 15:41 qui quand il se trouvait en **Galilée** le suivaient et le servaient
et beaucoup d'autres qui étaient montées-avec lui à **Jérusalem**.
- Mc 16: 7 ἀλλὰ ὑπάγετε εἶπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ τῷ Πέτρῳ ὅτι
Προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν **Γαλιλαίαν**·
ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε, καθὼς εἶπεν ὑμῖν.
- Mc 16: 5 Et, étant entrées dans le tombeau,
elles ont vu un jeune homme, assis à la droite, couvert² d'une robe blanche
et elles étaient très troublées.
- Mc 16: 6 Lui leur dit : Ne soyez pas troublées. Vous cherchez Yeshou'a le Nazaréen le crucifié.
Il a été réveillé. Il n'est pas ici : Vois le lieu où on l'avait déposé !
- Mc 16: 7 Mais partez, dites à ses appreneurs et à Képhâ :
Il va devant vous en **Galilée** ; là, vous le verrez, comme il vous a dit.

- Luc 1:26 Ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ ἀπεστάλη ὁ ἄγγελος Γαβριὴλ ἀπὸ τοῦ θεοῦ εἰς πόλιν τῆς Γαλιλαίας ἣ ὄνομα Ναζαρέθ
- Luc 1:26 Or au sixième mois, le messenger / l'ange Gabriel a été envoyé par Dieu, vers une ville de Galilée, du nom de Nazareth,
- Luc 2: 4 Ἀνέβη δὲ καὶ Ἰωσήφ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐκ πόλεως Ναζαρέθ εἰς τὴν Ἰουδαίαν εἰς πόλιν Δαυὶδ ἣτις καλεῖται Βηθλέεμ, διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πατριᾶς Δαυίδ,
- Luc 2: 4 Or Joseph aussi, est monté de Galilée, d'une ville, de Nazareth vers la Judée, vers la ville de David, qui est appelée Béth-Lè'hèm car il était de la maison et de la lignée de David
- Luc 2:39 Καὶ ὡς ἐτέλεσαν πάντα τὰ κατὰ τὸν νόμον κυρίου, ἐπέστρεψαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν εἰς πόλιν ἑαυτῶν Ναζαρέθ.
- Luc 2:39 Et lorsqu'ils eurent achevé tout ce (qui était) selon la Loi du Seigneur, ils sont retournés vers la Galilée, vers leur-propre ville de Nazareth.
- Luc 3: 1 Ἐν ἔτει δὲ πεντεκαιδεκάτῳ τῆς ἡγεμονίας Τιβερίου Καίσαρος, ἡγεμονεύοντος Ποντίου Πιλάτου τῆς Ἰουδαίας, καὶ τετρααρχούντος τῆς Γαλιλαίας Ἡρώδου, Φιλίππου δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ τετρααρχούντος τῆς Ἰτουραίας καὶ Τραχωνίτιδος χώρας, καὶ Λυσανίου τῆς Ἀβιληνῆς τετρααρχούντος,
- Luc 3: 1 Or, en (la) quinzième année du gouvernement de Tibère César, comme Pontius Pilatus gouvernait la Judée et Herôdes était-tétrarque de la Galilée, or comme Philippos, son frère, était-tétrarque du pays d'Iturée et de Trachonitide et Lysanias était-tétrarque de l'Abilène,
- Luc 3: 2 sous le grand-prêtre Anne et Caïphe, est advenue une parole-événement de Dieu sur Yo'hânân, le fils de Zekhar-Yâh, dans le désert.
- Luc 4:14 Καὶ ὑπέστρεψεν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ δυνάμει τοῦ πνεύματος εἰς τὴν Γαλιλαίαν. καὶ φήμη ἐξῆλθεν καθ' ὅλης τῆς περιχώρου περὶ αὐτοῦ.
- Luc 4: 1 Or Yeshou'a, plein de Souffle Saint, s'en est retourné du Jourdain et il était mené dans le souffle, dans le désert (...)
- Luc 4:14 Et Yeshou'a s'en est retourné, dans la puissance du Souffle, vers la Galilée. Et une rumeur est sortie à travers toute la contrée, à son sujet.
- Luc 4:31 Καὶ κατήλθεν εἰς Καφαρναοὺμ πόλιν τῆς Γαλιλαίας. καὶ ἦν διδάσκων αὐτοὺς ἐν τοῖς σάββασιν.
- Luc 4:16 Et il est venu à Nazara, où il a été nourri et il est entré, selon son habitude / sa coutume le jour des shabbats, à la synagogue ; et il s'est levé pour lire (...)
- Luc 4:28 Et ils ont tous été remplis de fureur, dans la synagogue, en entendant cela.
- Luc 4:29 Et, s'étant levés ... ils l'ont mené jusqu'à un escarpement de la montagne (...)
- Luc 4:30 Or, lui, ayant traversé au milieu d'eux, faisait-route.
- Luc 4:31 Et il est venu-en bas, vers Kephâr-Nahum, ville de la Galilée et il les enseignait, durant les shabbats.

- Luc 5:17 Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἦν διδάσκων,
καὶ ἦσαν καθήμενοι Φαρισαῖοι καὶ νομοδιδάσκαλοι
οἳ ἦσαν ἐληλυθότες ἐκ πάσης κώμης τῆς Γαλιλαίας
καὶ Ἰουδαίας καὶ Ἱερουσαλήμ·
καὶ δύναμις κυρίου ἦν εἰς τὸ ἰᾶσθαι αὐτόν.
- Luc 5:17 Or un certain jour qu'il était à enseigner,
il y avait, assis, des Pharisiens et des docteurs de la Loi
qui étaient venus de tous les villages de la Galilée et de Judée et de Jérusalem ;
et la puissance du Seigneur lui faisait opérer des guérisons.
- Luc 5:18 Et voici des hommes portant sur un lit un homme qui était paralysé ...
- Luc 8:26 Καὶ κατέπλευσαν εἰς τὴν χώραν τῶν Γερασηνῶν,
ἣτις ἐστὶν ἀντιπέρα τῆς Γαλιλαίας.
- Luc 8:26 Et ils ont débarqué au pays des Géraséniens,
lequel est (sur la rive)-opposée de la Galilée.
- Luc 17:11 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πορεύεσθαι εἰς Ἱερουσαλήμ
καὶ αὐτὸς διήρχετο διὰ μέσον Σαμαρείας καὶ Γαλιλαίας.
- Luc 17:11 Et il est advenu, comme on faisait-route vers Jérusalem
{et} que lui traversait entre la Samarie et la Galilée
- Luc 17:12 Et comme lui entrait dans un certain village
sont venus à [sa] rencontre dix hommes, des lépreux,
- Luc 23: 5 οἱ δὲ ἐπίσχυον λέγοντες
ὅτι Ἀνασεῖει τὸν λαὸν διδάσκων καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας
καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἕως ὧδε.
- Luc 23: 6 Πιλᾶτος δὲ ἀκούσας ἐπηρώτησεν εἰ ὁ ἄνθρωπος Γαλιλαῖός ἐστιν,
- Luc 23: 5 Mais ils insistaient en disant :
Il soulève le peuple, enseignant par toute la Judée,
depuis la Galilée — où il a commencé — jusqu'ici.
- Luc 23: 6 Or Pilatus, ayant entendu, a interrogé si l'homme est Galiléen.
- Luc 23: 7 Et ayant reconnu qu'il est sous l'autorité d'Hérôdès,
il l'a déferé à Hérôdès qui était, lui aussi, à Jérusalem en ces jours-là.
- Luc 23:49 εἰστήκεισαν δὲ πάντες οἱ γνωστοὶ αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν
καὶ γυναῖκες αἱ συνακολουθοῦσαι αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, ὁρῶσαι ταῦτα.
- Luc 23:49 Or toutes ses connaissances se tenaient au loin,
ainsi que des femmes — celles qui l'accompagnaient depuis la Galilée —
voyant° cela.
- Luc 23:55 Κατακολουθήσασαι δὲ αἱ γυναῖκες,
αἵτινες ἦσαν συνελλυθῦσαι ἐκ τῆς Γαλιλαίας αὐτῷ,
ἐθεάσαντο τὸ μνημεῖον καὶ ὡς ἐτέθη τὸ σῶμα αὐτοῦ,
- Luc 23:55 Or les femmes qui avaient suivi de près
celles qui, depuis la Galilée, s'étaient jointes à lui
ont considéré / contemplé le tombeau et comment avait été mis son corps.
- Luc 24: 6 οὐκ ἔστιν ὧδε, ἀλλὰ ἠγέρθη.
μνήσθητε ὡς ἐλάλησεν ὑμῖν ἔτι ὢν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ
- Luc 24: 5 ... Pourquoi cherchez-vous le Vivant parmi les morts ?
- Luc 24: 6 Il n'est pas ici, mais il a été réveillé.
Souvenez-vous comment il vous a parlé quand il était encore en Galilée.

- Jn 1:43 Τῇ ἐπαύριον ἠθέλησεν ἐξελθεῖν εἰς τὴν **Γαλιλαίαν** καὶ εὕρισκει Φίλιππον.
καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἄκολούθει μοι.
- Jn 1:43 Le lendemain, Yeshou‘a a voulu partir pour la **Galilée** et il trouve Philippos.
Et il lui dit : Suis-moi !
- Jn 1:44 Philippos était de Béth-Saïda, la ville d’Andreas et de Pétros.
- Jn 2: 1 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γάμος ἐγένετο ἐν **Κανὰ** τῆς **Γαλιλαίας**,
καὶ ἦν ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ ἐκεῖ·
- Jn 2: 1 Et le troisième jour, il y a eu une noce à **Qana** de **Galilée**
et la mère de Yeshou‘a était là.
- Jn 2:11 Ταύτην ἐποίησεν ἀρχὴν τῶν σημείων ὁ Ἰησοῦς ἐν **Κανὰ** τῆς **Γαλιλαίας**
καὶ ἐφάνερωσεν τὴν δόξαν αὐτοῦ,
καὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
- Jn 2:11 Tel a été le commencement des signes qu’a fait Yeshou‘a à **Qana** de **Galilée**
et il a manifesté sa gloire et ses appreneurs ont eu-foi en lui.
- Jn 4: 3 ἀφῆκεν τὴν Ἰουδαίαν καὶ ἀπῆλθεν πάλιν εἰς τὴν **Γαλιλαίαν**.
- Jn 4: 1 Quand donc le Seigneur a su que les Pharisiens avaient entendu (dire)
que Yeshou‘a faisait plus d’appreneurs et en immergeait plus que Yo’hânân
- Jn 4: 2 - et pourtant ce n’était pas Yeshou‘a lui-même qui immergeait, mais ses appreneurs -
- Jn 4: 3 il a quitté la **Judée** et s’en est allé de nouveau en **Galilée**.
- Jn 4: 4 Or il lui fallait traverser à travers la **Samarie**.
- Jn 4: 5 Il est donc venu dans une ville de **Samarie** nommée Sichar
- Jn 4:43 Μετὰ δὲ τὰς δύο ἡμέρας ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν **Γαλιλαίαν**·
- Jn 4:43 Après ces deux jours, il est parti de là pour la **Galilée**.
- Jn 4:44 Car Yeshou‘a lui-même avait attesté / témoigné
qu’un prophète n’est pas honoré dans sa propre patrie.
- Jn 4:45 ὅτε οὖν ἦλθεν εἰς τὴν **Γαλιλαίαν**, ἐδέξαντο αὐτὸν οἱ **Γαλιλαῖοι**
πάντα ἑωρακότες ὅσα ἐποίησεν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν τῇ ἑορτῇ,
καὶ αὐτοὶ γὰρ ἦλθον εἰς τὴν ἑορτήν.
- Jn 4:45 Lors donc qu’il est venu en **Galilée**, les **Galiléens** lui ont fait bon accueil
ayant vu³ tout ce qu’il avait fait à **Jérusalem** pendant la fête
car eux aussi étaient venus à la fête.
- Jn 4:46 Ἦλθεν οὖν πάλιν εἰς τὴν **Κανὰ** τῆς **Γαλιλαίας**,
ὅπου ἐποίησεν τὸ ὕδωρ οἶνον.
καὶ ἦν τις βασιλικὸς οὗ ὁ υἱὸς ἠσθένει ἐν **Καφαρναούμ**.
- Jn 4:47 οὗτος ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ἦκει ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν **Γαλιλαίαν**
ἀπῆλθεν πρὸς αὐτὸν καὶ ἠρώτα ἵνα καταβῆ καὶ ἰάσῃται αὐτοῦ τὸν υἱόν,
ἧμελλον γὰρ ἀποθνήσκειν.
- Jn 4:46 Il est donc venu de nouveau à **Qana** de **Galilée**, là où il avait changé l’eau en vin ;
et il y avait un officier-royal dont le fils était infirme à Kephar-Nahoum.
- Jn 4:47 Lui, ayant entendu que Yeshou‘a était venu de **Judée** en **Galilée**
s’en est allé vers lui et il le questionnait pour qu’il descende et guérisse son fils
car il était sur le point de mourir.
- Jn 4:54 Τοῦτο [δὲ] πάλιν δεύτερον σημεῖον ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς
ἐλθὼν ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν **Γαλιλαίαν**.
- Jn 4:50 Yeshou‘a lui a dit : Va, ton fils vit.
L’homme a eu foi en la parole que Yeshou‘a lui avait dite et il a fait-route (...)
- Jn 4:54 Or tel a été le second signe qu’a fait de nouveau Yeshou‘a
venant de **Judée** en **Galilée**.

- Jn 6: 1 Μετὰ ταῦτα ἀπῆλθεν ὁ Ἰησοῦς
πέραν τῆς θαλάσσης τῆς Γαλιλαίας τῆς Τιβεριάδος.
- Jn 5: 1 Après cela, il y avait une [la] fête des Juifs et Yeshou‘a est monté à Jérusalem.
Jn 5: 2 Or, il est à Jérusalem, près de la (porte) des Brebis,
une piscine appelée en hébreu Bézatha, qui a cinq portiques (...)
- Jn 6: 1 Après cela,
Yeshou‘a s’en est allé sur l’autre-rive de la mer de Galilée, (celle) de Tibériade.
Jn 6: 2 Or une foule nombreuse le suivait,
parce qu’on observait les signes qu’il faisait sur ceux qui étaient infirmes.
Jn 6: 3 Or Yeshou‘a est monté⁹ sur la montagne; et là, il s’est assis avec ses appreneurs .
Jn 6: 4 Or la Pâque, la fête des Juifs était proche.
- Jn 7: 1 Καὶ μετὰ ταῦτα περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ·
οὐ γὰρ ἤθελεν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ περιπατεῖν,
ὅτι ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι.
- Jn 7: 1 Et après cela, Yeshou‘a circulait dans la Galilée,
car il ne voulait pas circuler dans la Judée : les Judéens cherchaient à le tuer.
Jn 7: 2 Or la fête des Juifs était proche, la (fête)-du-montage-des-Tentes.
Jn 7: 3 Ses frères lui ont donc dit :
Pars d’ici et va en Judée pour que tes appreneurs aussi observent tes œuvres que tu fais.
Jn 7: 6 Yeshou‘a leur a donc dit :
Mon temps à moi n’est pas encore là, mais votre temps à vous est toujours prêt (...)
Jn 7: 8 Vous, montez à la fête ;
moi, je ne monte pas à cette fête-là, parce que mon temps n’est pas encore accompli.
Jn 7: 9 ταῦτα δὲ εἰπὼν αὐτὸς ἔμεινεν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ .
Jn 7: 9 Leur ayant dit cela, il est demeuré en Galilée.
Jn 7:10 Quand ses frères furent montés à la fête,
alors il est monté lui aussi, non pas manifestement, mais [[comme]] en secret.
- Jn 7:41 ἄλλοι ἔλεγον, Οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός,
οἱ δὲ ἔλεγον, Μὴ γὰρ ἐκ τῆς Γαλιλαίας ὁ Χριστὸς ἔρχεται;
- Jn 7:40 De la foule, donc, ceux qui avaient entendu ses paroles disaient :
Celui-là est vraiment un prophète !
Jn 7:41 D’autres disaient : Celui-là est le Messie / Christ !
Mais d’autres disaient : C’est donc de Galilée que le Messie / Christ vient ?
Jn 7:42 L’Ecriture ne dit-elle pas que
c’est de la semence de Dawid et de Béth-Lè’hèm, le village où était Dawid
que vient le Messie / Christ ?
- Jn 7:52 ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῆς Γαλιλαίας εἶ;
ἐράυνησον καὶ ἴδε ὅτι ἐκ τῆς Γαλιλαίας προφήτης οὐκ ἐγείρεται.
- Jn 7:50 Naqdimôn / Nikodèmos leur a dit : (...)
Jn 7:51 Notre Loi juge-t-elle un homme
sans l’avoir entendu d’abord et sans connaître ce qu’il a fait ?
Jn 7:52 Ils ont répondu et lui ont dit : Toi aussi es-tu de la Galilée ?
Scrute et vois : de la Galilée, il ne s’éveille / se lève° pas de prophète !
- Jn 12:21 οὗτοι οὖν προσῆλθον Φιλίππῳ τῷ ἀπὸ Βηθσαϊδᾶ τῆς Γαλιλαίας,
καὶ ἠρώτων αὐτὸν λέγοντες, Κύριε, θέλομεν τὸν Ἰησοῦν ἰδεῖν.
- Jn 12:20 Il y avait quelques Grecs, de ceux qui montaient pour adorer pendant la fête.
Jn 12:21 Ceux-ci donc se sont avancés vers Philippos, qui était de Beth-Saïda de Galilée,
et ils le priaient en disant : Seigneur, nous voulons voir Yeshou‘a.

⁹ Verbe qu'on retrouve seulement en Ga 1:17-18 [Certains ms ont "s'en alla"]

- Jn 21: 2 ἦσαν ὁμοῦ Σίμων Πέτρος
καὶ Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος
καὶ Ναθαναήλ ὁ ἀπὸ Κανὰ τῆς Γαλιλαίας καὶ οἱ τοῦ Ζεβεδαίου
καὶ ἄλλοι ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο.
- Jn 21: 1 Après cela, Yeshou‘a s’est manifesté de nouveau aux appreneurs sur la mer de Tibériade ;
il s’est manifesté ainsi :
- Jn 21: 2 Il y avait ensemble Shim‘ōn-Pétros et Thomas, celui qui est appelé “Didyme” (Jumeau)
et Nathanaël, celui de Qana en Galilée et ceux de Zabdaï et deux autres de ses appreneurs
.
- Ac 9:31 Ἡ μὲν οὖν ἐκκλησία
καθ’ ὅλης τῆς Ἰουδαίας καὶ Γαλιλαίας καὶ Σαμαρείας
εἶχεν εἰρήνην
οἰκοδομουμένη καὶ πορευομένη τῷ φόβῳ τοῦ κυρίου
καὶ τῇ παρακλήσει τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐπληθύνετο.
- Ac 9:31 La communauté / l'Eglise, donc, avait la paix
sur toute l'étendue de la Judée et de la Galilée et de la Samarie ;
elle se construisait et faisait-route dans la crainte du Seigneur
et par le réconfort de l'Esprit-Saint, elle se multipliait.
- Ac. 10:37 ὑμεῖς οἴδατε τὸ γενόμενον ῥῆμα
καθ’ ὅλης τῆς Ἰουδαίας, ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας
μετὰ τὸ βάπτισμα ὃ ἐκήρυξεν Ἰωάννης,
- Ac 10:37 Vous savez [la parole] qui est advenu[e] dans toute la Judée,
en commençant par la Galilée,
après l’immersion qu’a clamée Yo’hânân :
- Ac 10:38 comment Dieu a oint Yeshou‘a / Jésus, celui de Nazareth,
de Souffle Saint et de puissance,
qu’il est allé de lieu en lieu
faisant le bien
et guérissant tous ceux qui étaient tyrannisés par le diable,
parce que Dieu était avec lui.
- Ac 13:31 ὃς ὤφθη ἐπὶ ἡμέρας πλείους
τοῖς συναναβᾶσιν αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας εἰς Ἱερουσαλήμ,
οἵτινες [νῦν] εἰσιν μάρτυρες αὐτοῦ πρὸς τὸν λαόν.
- Ac 13:28 Et, sans trouver en lui aucun motif de mort, ils ont demandé à Pilatus de le tuer.
- Ac 13:29 Après avoir achevé tout ce qui se trouvait écrit de lui,
ils l’ont descendu / dépendu du bois {= de l’arbre = du gibet} et l’ont mis au tombeau.
- Ac 13:30 Mais Dieu l’a relevé° d’entre les morts.
- Ac 13:31 Et, pendant de nombreux jours,
il est apparu à ceux qui étaient montés-avec lui de Galilée à Jérusalem,
ceux-là mêmes qui sont maintenant ses témoins auprès du peuple.

Γαλιλαῖος

- Mt. 26:69 Ὁ δὲ Πέτρος ἐκάθητο ἔξω ἐν τῇ αὐλῇ·
καὶ προσῆλθεν αὐτῷ μία παιδίσκη λέγουσα,
Καὶ σὺ ἦσθα μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Γαλιλαίου.
- Mt 26:69 Or Pétros était assis dehors dans la cour
et une servante s'est avancée vers lui en disant :
Toi aussi, tu étais avec Yeshou'a, le Galiléen.
- Mt 26:70 Mais il a nié en présence de tous, en disant : Je ne sais. Qu'est-ce que tu dis là ?
- Mc 14:70 ὁ δὲ πάλιν ἠρνεῖτο.
καὶ μετὰ μικρὸν πάλιν οἱ παρεστῶτες ἔλεγον τῷ Πέτρῳ,
Ἐλεῖς ἡμᾶς ὡς αὐτῶν εἶ, καὶ γὰρ Γαλιλαῖος εἶ.
- Mc 14:69 Et la servante l'ayant vu a commencé de nouveau à dire à ceux qui étaient là :
Celui-ci est l'un d'eux.
- Mc 14:70 Lui de nouveau a nié.
Et peu après de nouveau ceux qui étaient là disaient à Képhâ :
Vraiment tu es l'un d'eux car tu es aussi Galiléen.
- Luc 13: 1 Παρήσαν δέ τινες ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ ἀπαγγέλλοντες
αὐτῷ περὶ τῶν Γαλιλαίων
ὧν τὸ αἷμα Πιλάτος ἔμιξεν μετὰ τῶν θυσιῶν αὐτῶν.
- Luc 13: 2 καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς,
Δοκεῖτε ὅτι οἱ Γαλιλαῖοι οὗτοι
ἁμαρτωλοὶ παρὰ πάντας τοὺς Γαλιλαίους ἐγένοντο,
ὅτι ταῦτα πεπόνθασιν;
- Luc 13: 1 En ce même temps,
sont survenus des gens qui lui ont annoncé (l'événement)
concernant les Galiléens dont Pilatus avait mêlé le sang à celui de leurs sacrifices.
- Luc 13: 2 Et, répondant, il leur a dit :
pensez-vous que ces Galiléens
fussent de plus grands pécheurs que tous les (autres) Galiléens,
parce qu'ils ont subi pareil sort ?
- Luc 13: 3 Non, je vous le dis,
mais si vous ne vous repentez pas, vous périrez tous semblablement.
- Luc 22:59 καὶ διαστάσης ὥσει ὥρας μιᾶς ἄλλος τις διῦσχυρίζετο λέγων,
Ἐπ' ἀληθείας καὶ οὗτος μετ' αὐτοῦ ἦν, καὶ γὰρ Γαλιλαῖός ἐστιν.
- Luc 22:58 Un instant après, un autre l'ayant vu a déclaré : Toi aussi tu en es.
Or Pétros a déclaré : Homme, je n'en suis pas !
- Luc 22:59 Et à une heure d'écart, peut-être,
un autre a insisté en disant : En vérité, celui-là aussi était avec lui, car il est Galiléen.
- Luc 22:60 Or Pétros a dit : Homme, je ne sais ce que tu dis.
Et soudain, il parlait encore, un coq a chanté°.
- Luc 23: 5 οἱ δὲ ἐπίσχυον λέγοντες
ὅτι Ἀνασεῖει τὸν λαὸν διδάσκων καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας
καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἕως ὧδε.
- Luc 23: 6 Πιλάτος δὲ ἀκούσας ἐπηρώτησεν εἰ ὁ ἄνθρωπος Γαλιλαῖός ἐστιν,
- Luc 23: 5 Mais ils insistaient en disant :
Il soulève le peuple, enseignant par toute la Judée,
depuis la Galilée — où il a commencé — jusqu'ici.
- Luc 23: 6 Or Pilatus, ayant entendu, a interrogé si l'homme est Galiléen.
- Luc 23: 7 Et ayant reconnu qu'il est sous l'autorité d'Hérôdès,
il l'a déféré à Hérôdès qui était, lui aussi, à Jérusalem en ces jours-là.

- Jn 4:45 ὅτε οὖν ἦλθεν εἰς τὴν **Γαλιλαίαν**, ἐδέξαντο αὐτὸν οἱ **Γαλιλαῖοι** πάντα ἑωρακότες ὅσα ἐποίησεν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν τῇ ἑορτῇ, καὶ αὐτοὶ γὰρ ἦλθον εἰς τὴν ἑορτὴν.
- Jn 4:45 Lors donc qu'il est venu en **Galilée**, les **Galiléens** lui ont fait bon accueil ayant vu tout ce qu'il avait fait à **Jérusalem** pendant la fête car eux aussi étaient venus à la fête.
- Ac 1:11 οἱ καὶ εἶπαν,
ἄνδρες **Γαλιλαῖοι**,
τί ἐστήκατε [ἐμ]βλέποντες εἰς τὸν οὐρανόν;
οὗτος ὁ Ἰησοῦς ὁ ἀναλημφθεὶς ἀφ' ὑμῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οὕτως ἐλεύσεται
ὃν τρόπον ἐθεάσασθε αὐτὸν πορευόμενον εἰς τὸν οὐρανόν.
- Ac 1:10 Et comme ils avaient les yeux fixés vers le ciel, tandis qu'il faisait route, et voici deux hommes se sont présentés à eux, en habits blancs,
- Ac 1:11 et ils ont dit :
Hommes, **Galiléens**,
pourquoi vous tenez-vous là, à regarder (poser le regard vers) le ciel ?
Ce Yeshou'a / Jésus, qui a été enlevé d'auprès de vous vers le ciel, il reviendra ainsi
de la manière dont vous l'avez contemplé faire-route vers le ciel.
- Ac 2: 7 ἐξίσταντο δὲ καὶ ἐθαύμαζον λέγοντες,
Οὐχ ἰδοὺ ἅπαντες οὗτοί εἰσιν οἱ λαλοῦντες **Γαλιλαῖοι**;
- Ac 2: 7 Et ils étaient hors d'eux-mêmes et ils s'étonnaient en disant :
Voici, est-ce que tous ceux-ci, ceux qui parlent, ne sont pas **Galiléens** ?
- Ac 2: 8 Comment entendons-nous chacun
notre propre dialecte dans lequel nous sommes nés ?
- Ac. 5:37 μετὰ τοῦτον ἀνέστη **Ἰούδας ὁ Γαλιλαῖος** ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς ἀπογραφῆς καὶ ἀπέστησεν λαὸν ὀπίσω αὐτοῦ·
κακείνος ἀπώλετο καὶ πάντες ὅσοι ἐπείθοντο αὐτῷ διεσκορπίσθησαν.
- Ac 5:36 Ces derniers temps, s'est levé Theudas,
qui se disait quelqu'un et auquel se sont ralliés environ quatre cents hommes
il a été tué et tous ceux qu'il avait gagnés se sont débandés et ont été réduits à rien.
- Ac 5:37 Après lui, à l'époque du recensement, s'est levé **Judas**, le **Galiléen**,
qui a entraîné du monde à sa suite;
celui-là aussi a péri / s'est perdu et tous ceux qu'il avait gagnés ont été dispersés.